|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | M\_P4/1/11 |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | Przekład: teksty prawnicze i prawne |
| w języku angielskim | Translation of Legal Texts |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia  |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska  |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Jakub Ligor j.ligor@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i InformatykiLaboratorium Tłumaczeń Stosowanych  |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | semestr VI |
| **Forma zajęć** | ćwiczenia  |
| **Liczba godzin** | 15 |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty modułu specjalnościowego MS: specjalizacja translatoryczna |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy MS: specjalizacja translatoryczna |
| **Język wykładowy** | angielski i polski |
| **Wymagania wstępne** | znajomość struktur gramatycznych i leksykalnych oraz umiejętność rozumienia tekstów i formułowania wypowiedzi pisemnych na poziomie B2+ |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | - podające/ słowne (zapoznanie ze specyfiką języka specjalistycznego, wprowadzenie i wyjaśnienie terminologii prawniczej, analiza niezbędnych struktur gramatycznych i leksykalnych, dyskusja)- eksponujące/oglądowe (analiza tekstów źródłowych i materiałów leksykalnych)- praktyczne/programowe (ćwiczenia i zadania leksykalne oraz tłumaczeniowe do wykonania) |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:1. Gillian D. Brown, Sally Rice, *Professional English in Use. Law*. Cambridge University Press, 2007
2. Kierzkowska, D. *Tłumaczenie prawnicze*, Translegis, 2002.

Myrczek-Kadłubicka E., ***Słownik terminologii prawniczej angielsko-polski, polsko-angielski*, C.H. Beck, 2006** |
| Uzupełniająca:1. Amy Krois-Lindner, Matt Firth and TransLegal, *Introduction to International Legal English*, Cambridge University Press, 2011
2. Nick Brieger, *Test Your Professional English: Law*, Penguin, 2010
3. William R. McKay, Helen E. Charlton, *Legal English: How to Understand and Master the Language of Law*, Longman, 2005
4. Haigh, Rupert. *Oxford Handbook of Legal Correspondence*. Oxford University Press, 2006.
5. Brown G. W., *Understanding Business and Personal Law*, Glencoe/McGraw-Hill Education, 2004
6. Ewa Ożga, *Słownik terminologii prawniczej część 1 polsko-angielska*, Branta, 2005
7. Ewa Ożga, *Słownik terminologii prawniczej angielsko-polski*, Branta, 2006
8. Kossakowska-Pisarek Sylwia. *Key Legal Words*. Leon Koźmiński Academy of Entrepreneurship and Management, 2004.
9. Collins, Peter H. *Dictionary of Law*. Teddington, 1994.
 |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:-zapoznanie z podstawową terminologią języka prawnego i prawniczego oraz rozwinięcie w podstawowym stopniu specjalistycznej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych |
| Szczegółowe:-uwrażliwienie na specyfikę prawniczego języka angielskiego używanego w różnych kontekstach praktycznych oraz najważniejsze różnice pomiędzy polskim a angielskim systemem prawnym i wykorzystywanymi przez nie żargonami przy jednoczesnym rozwinięciu umiejętności samodzielnego korzystania z tekstów i źródeł specjalistycznych dla rozwoju własnych kompetencji badawczych oraz praktycznych w tym zakresie-utrwalenie i rozwinięcie nabytej wiedzy formalnej, w tym zasobów leksykalnych i gramatycznych niezbędnych do posługiwania się w podstawowym zakresie językiem angielskim prawniczym i prawnym w kontekście tłumaczenia tekstów specjalistycznych |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **ćwiczenia** | System prawny i specyfika porządku prawnego krajów anglosaskich w porównaniu z systemem polskim, system sądownictwa, struktura i specyfika zawodów prawniczych, postępowanie karne a postępowanie cywilne, trybunały – omówienie zagadnień oraz powiązanych z nimi przykładów tekstów specjalistycznych, ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe | **2** |
| **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **ćwiczenia** | Prawo spółek – formy działalności gospodarczej, zawiązanie spółki, akt założycielski i umowa spółki, statut spółki, odpowiedzialność spółki, pozyskiwanie kapitału, niewypłacalność i upadłość – omówienie zagadnień oraz powiązanych z nimi przykładów tekstów specjalistycznych, ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe | **2** |
| **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **ćwiczenia** | Aspekty prawa handlowego, sprzedaż towarów, przedstawicielstwo handlowe, prawo konkurencji i antymonopolowe -omówienie zagadnień oraz powiązanych z nimi przykładów tekstów specjalistycznych, ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe | **2** |
| **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **ćwiczenia** | Umowy – zawarcie umowy, warunki umowy, tworzenie projektu umowy, typowe klauzule, zobowiązania i gwarancje, naruszenie warunków umowy, dochodzenie roszczeń, należne świadczenia - omówienie zagadnień oraz powiązanych z nimi przykładów tekstów specjalistycznych, ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe | **3** |
| **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **ćwiczenia** | Spór sądowy - delikt, zaniedbanie, szkoda i odpowiedzialność za szkodę, środki prawne, pozew, korespondencja między stronami sporu, arbitraż - omówienie zagadnień oraz powiązanych z nimi przykładów tekstów specjalistycznych, ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe | **2** |
| **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **ćwiczenia** | Prawo pracy – stosunek pracy i umowy o pracę, zwolnienie pracownika, dyskryminacja w miejscu pracy - omówienie zagadnień oraz powiązanych z nimi przykładów tekstów specjalistycznych, ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe | **2** |
| **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **ćwiczenia** | Własność intelektualna – prawo autorskie, patenty, znaki towarowe, domeny, umowy licencyjne, korespondencja i komunikacja w procesie ochrony własności intelektualnej - omówienie zagadnień oraz powiązanych z nimi przykładów tekstów specjalistycznych, ćwiczenia leksykalne i tłumaczeniowe | **2** |
| **Razem** | **15** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku |
| W01 | Zna i rozumie powiązania dziedzin i dyscyplin naukowych właściwych dla studiowanej filologii z dziedzinami koniecznymi do poszerzania wiedzy – w tym przypadku z naukami prawnymi w zakresie koniecznym do podstawowego zrozumienia specyfiki tłumaczeń specjalistycznych tekstów prawnych i prawniczych. | K\_W02 |
| W02 | Zna i rozumie systematykę praktycznej nauki języka obcego (formy i znaczenie słów, wiedza gramatyczna, fonetyczna, pragmatyczna) w zakresie koniecznym do podstawowego zrozumienia specyfiki tłumaczeń specjalistycznych tekstów prawnych i prawniczych. | K\_W04 |
| W03 | Zna i rozumie całość uporządkowanej wiedzy ogólnej, a w przypadku przekładu tekstów prawnych i prawniczych także wiedzy szczegółowej, obejmującej terminologię i metodologię z zakresu praktyki i teorii tłumaczenia w zakresie koniecznym do podstawowego zrozumienia specyfiki tłumaczeń specjalistycznych tekstów prawnych i prawniczych. | K\_W14 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** |
| U01 | Potrafi tworzyć w przypadku wybranych zakresów języka prawnego i prawniczego użytkowe teksty specjalistyczne w podstawowym zakresie związanym z tłumaczeniami specjalistycznych tekstów prawnych i prawniczych. | K\_ U04 |
| U02 | Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, uwzględniając potrzebę praktycznej weryfikacji wiedzy i sposobów jej wykorzystania, oraz doskonalenia umiejętności językowych w zakresach bardziej zaawansowanych, rozszerzonych i specjalistycznych | K\_U06 |
| U03 | Potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować, interpretować, oceniać, diagnozować i użytkować informacje ze źródeł pisanych i elektronicznych w celu rozwiązania złożonych i nietypowych problemów | K\_U07 |
| U04 | Potrafi zastosować zaawansowaną umiejętność diagnostyczną i elementarną badawczą pozwalającą uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia wybranych typów tekstów z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy  | K\_U18 |
| **w zakresie KOMPETENCJI** |
| K01 | Jest gotów do rozwiązywania problemów o charakterze poznawczym i praktycznym z wykorzystaniem posiadanej wiedzy w podstawowym zakresie związanym z tłumaczeniami specjalistycznych tekstów prawnych i prawniczych. | K\_K01 |
| K02 | Jest gotów do prawidłowego identyfikowania własnych silnych i słabych stron w opanowywaniu wiedzy i umiejętności w zakresie specjalistycznego języka prawniczego i powiązanych z tym zagadnień translatorycznych oraz do właściwego rozpoznawania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na kierunku filologia kompetencji językowej w tym zakresie. | K\_K02  |
| K03 | Jest gotów do wykorzystania umiejętności komunikacyjnych, społecznych, interkulturowych oraz intra- i interpersonalnych, które predysponują do pracy w biurach tłumaczy oraz postępowania w sposób odpowiedzialny i etyczny | K\_K10 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe i aktywność podczas zadań na zajęciach | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  | + |  | + |  |  |  |
| **P** |  |  |  | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe i aktywność podczas zadań na zajęciach | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** | **W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02, K03** |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |
| **Ćwiczenia** | **15** |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **1** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | 10 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 14 |
| Przygotowanie projektu oraz zadań domowych | 20 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 60 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 2 |